

## VI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

### TALLER 1: ESTUDIOS TEÓRICOS, DESCRIPTIVOS Y APLICADOS EN EL CONTEXTO SOCIAL CONTEMPORÁNEO

#### **Vocabulario en documentos occidentales de las guerras cubanas por la independencia: pistas para explicar las identidades**

Marlen A. Domínguez Hernández (profesora)<sup>1</sup>, Loisi Sainz Padrón (profesora)<sup>2</sup>, Alexander Puentes Hernández (profesor)<sup>3</sup>, Cynthia Cordero Hernández (estudiante)<sup>4</sup>, Facultad de Artes y Letras (FAyL), Universidad de La Habana (UH)

#### **Resumen**

Como parte del estudio y evaluación de la asignatura HLE, y dentro del ámbito de HISDELE, en los dos últimos cursos se ha venido desarrollando una línea investigativa orientada a la localización y análisis de documentos relativos a las guerras de independencia, con el objetivo de procurar datos acerca de la formación de la variedad cubana de la lengua, específicamente léxicos, que permitan ir visualizando el mapa de las identidades que se conforman alrededor del hecho bélico. Se ha observado los campos lexicosemánticos más frecuentes y —más allá del predominio de voces patrimoniales en sus acepciones generales, restringidas o no a la época— la presencia de americanismos, cubanismos y préstamos singularizadores.

**Palabras clave:** guerra de independencia, identidad, léxico

---

<sup>1</sup> [marlen@fayl.uh.cu](mailto:marlen@fayl.uh.cu)

<sup>2</sup> [sainzloisi@gmail.com](mailto:sainzloisi@gmail.com)

<sup>3</sup> [alexandruling98@gamil.com](mailto:alexandruling98@gamil.com)

<sup>4</sup> [corderocy01@gmail.com](mailto:corderocy01@gmail.com)

## **Abstract**

As part of the study and evaluation of the HLE subject, and within the scope of HISDELE, in the last two years a line of research has been developed aimed at the location and analysis of documents related to the wars of independence, with the aim of seeking data about the formation of the Cuban variety of the language, specifically lexicons, that allow us to visualize the map of the identities that are formed around the war event. The most frequent lexicosemantic fields have been observed and—beyond the predominance of heritage voices in their general meanings, whether or not restricted to the period—the presence of Americanisms, Cubanisms and singularizing loans.

**Key words:** war of independence, identity, lexicon

## **Antecedentes**

En el proyecto general HISDELE, que se pregunta cuándo, cómo y por qué surge la variedad cubana de la lengua, cuáles son sus bases demográficas, cómo pueden periodizarse sus desarrollos, qué rasgos la tipifican y cuáles de ellos han sido estudiados sistemáticamente, se inscribe la línea de investigación «Guerra de palabras», la cual, más allá de algunos otros antecedentes que podrían considerarse (Domínguez 2010 y 2013, Uría 2015) tuvo su punto de partida en investigaciones realizadas por Pedro de Jesús López (2018, 2019a) en los documentos consultados para el estudio de la letra del himno nacional.

Con la premisa de que el diseño de nuevas identidades asociado al curso de las guerras por la independencia tiene su expresión en ciertas peculiaridades o cambios que se producen en nuestra variedad de lengua, la investigación ha dado ya algunos modestos frutos (López 2019b, Domínguez 2021) y viene a complementar el panorama que nos ofrece la lexicografía cubana, cuyo testimonio de la historia nacional desde este punto de vista es escaso.

Los textos fuente corresponden a diferentes provincias o zonas (occidente, centro, oriente) y se trata de tipos textuales más cercanos a lo testimonial como cartas, diarios, memorias o biografías de los participantes en las campañas.

## **Objetivos**

La sistematización del estudio de las acepciones de estas palabras empleadas en relación con el escenario de la guerra, la delimitación de los períodos en que ocurren los procesos y la explicación de su índole puede ayudar a reflejar adecuadamente los lemas en repertorios lexicográficos, con aprovechamiento para la lectura de los textos históricos y para el entendimiento de la historia singular del español en Cuba. Y permite encontrar mapas de las identidades de las guerras independentistas cubanas, en sus interrelaciones y subordinaciones; en su ubicación nuclear o periférica respecto de sus protagonistas; complementaria o antagónica en relación con las posturas frente a la independencia o las acciones bélicas, y en su cambio probable del 68 al 95.

De ahí buscamos un panorama mucho más rico y complejo de la historia, cuya memoria se perpetúa hoy escasamente en los diccionarios de cubanismos y que va más allá de las oposiciones maniqueas a que a veces la reducimos. A ello contribuirá la determinación de

los valores pragmáticos y la fijación y cambio de los usos semánticos de las unidades, así como del grado de estabilidad de las complejas.

### **Métodos y técnicas**

Las tareas a realizar en la investigación de los dos últimos cursos se referían a la localización de ejemplos de uso de neosemantismos cubanos; la documentación de cada acepción y la comprobación de si se producen modificaciones en el tiempo (resemantizaciones de segundo o tercer grados o nuevas acepciones) a partir del cotejo de las palabras encontradas con el diccionario provincial de 1831, el de Pichardo de 1836, y con el *NTLLE*. Asimismo, se observa si se documentan diferencias geolectales al interior del archipiélago y se acopia todo tipo de documentación metalingüística.

Para llevarlas adelante los documentos despojados en la UH (anexo 1), que comprenden el período temporal de unos treinta años, entre 1868 y 1898, aunque la mayoría se enmarcan en los finales de la gesta entre 1895 y 1898, han sido: cuatro diarios, tres memorias, cuatro de otros tipos textuales afines y un conjunto de dieciocho cartas personales de hombres y quince de una mujer. Comprenden, de modo general, vivencias, narraciones, impresiones y reflexiones sobre hechos y personajes participantes de la contienda bélica.

### **Resultados**

Comoquiera que los resultados obtenidos en cuanto al vocabulario de la vida cotidiana y los que pueden colegirse de las cartas de una mujer serán presentados por mis colegas como parte de este panel, me limitaré ahora a ofrecer un panorama de hallazgos léxico-semánticos generales.

En este caso el despojo exploratorio se realiza sobre las 204 unidades léxicas que fueron de interés para los estudiantes, de las cuales unas 40 aparecen repetidas al interior de los documentos o en más de uno, para un 20% de consistencia. A ello se añaden las observaciones propias en las mismas fuentes, tanto de unidades uni- como pluri-verbales.

Lo que se busca son los mecanismos de lexificación presentes en el español de Cuba, para esta época, autores y muestra documental, entendido que de ello puede colegirse, de un lado, el universo de los campos léxico-semánticos que reflejan la vida de los mambises y sus identidades, y de otro, peculiaridades de la variedad cubana de la lengua.

La observación preliminar arroja diferencias de usos lingüísticos relacionadas con la procedencia, nivel cultural y formación general de los testimoniados, que deberán sistematizarse, pero se mantienen constantes que son las que vamos a comentar.

Antes de adentrarnos en lo léxico podemos decir que los textos muestran ocurrencias de rasgos no estándares con que se ha caracterizado al español de Cuba, Antillas o América, por frecuencia o exclusividad, tales como seseo (*sinchas, Montesito*), y yeísmo (*llegua*) en lo fónico; ejemplos de diminutivo afectivo (*alantico, ahoritica*), del apelativo *chico*; avance en el tratamiento *usted* cortés y el +- cortés de *ustedes* (*¿con qué elementos cuentan ustedes?*) y casos de *haber* concordado (*habían heridos y enfermos*) o de queísmo (*no podía obtener noticia por quien lo sabría*). Se documenta la duplicación del OI y extensión de la despronominalización de *le(s)* (*le hablara a los trabajadores*), así como el uso etimológico de los pronombres personales átonos de tercera persona, junto a algún ejemplo de leísmo (*les hice reunir, acompañarles*). Incluso aparece algún uso, que hipotetizamos más frecuente en el centro de Cuba, de no apócope del indefinido pronominal (*cualquiera novedad*). De estos ejemplos se hace evidente la utilidad de las fuentes para la determinación del curso histórico de estos rasgos en la variedad.

En los extremos del análisis léxico que nos ocupa puede encontrarse un componente patrimonial mayoritario, en las mismas acepciones documentadas para el español general, según las comprobaciones realizadas en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*; y de otro lado una toponimia abundante y completamente revolucionaria cuando exhibe como fuentes voces aborígenes locales, antillanas o americanas.

En ese sentido, frente a la conservación de los significados habituales en topónimos como *Bermeja* o *Matanzas*, alusivas a características geográficas de la zona o a algún hecho en ella ocurrido (*Puerta de golpe*) o a los nombres de los propietarios de las fincas, matizan la toponimia voces provenientes de las denominaciones autóctonas de plantas (*Cangre, Demajagua, Güines, Guáimaro, Bayamo*) y frutas (*Aguacate, Ananá*), y otras de las cuales la etimología se presenta discutida y falta de datos seguros (*Matamanó, Batabanó* ¿residencia del *cacique*?; *Mayabeque* ¿territorio de bosque de *yaba*?), con hipótesis condicionadas por el conocimiento de algunos formantes (*-eque* 'territorio', *-ari* 'vía de agua'), la comprobación

del carácter de original de antropónimo (*Camagiüey, Tíñima*) o hidrónimo en los cuales habría que buscar la motivación.

Más allá de la determinación de la etimología de voces y formantes, tarea a la que se han aplicado con resultados copiosos Tristá, Carneado, Camps, Valdés Bernal u Ocaña, la conclusión a que nos conduce la profusión de topónimos recogidos en estos documentos testimonia la consideración de la fuente aborígen como productiva para la constitución del fondo léxico incorporado, lo que se complementa con la patrimonial. Valdría investigar el caudal de las voces de este tipo provenientes de lenguas aborígenes de México, que parecen tener peso relativo de interés. En cambio la hipótesis relativa a toponimia de origen subsahariano no encuentra datos para su confirmación.

Llama la atención asimismo, en los hombres de la guerra, aquel afán denominativo que advertía Carpentier en los «descubridores» ante el cosmos de América: los mambises están viendo por primera vez paisajes y entornos de los que se apropian nombrándolos (*Pueblo Nuevo*). Al paso nos permiten desentrañar gentilicios hoy en desuso (*cubitero*, de *Cubitas* o de *Cuba*).

A ese mismo afán de reconocimiento y apropiación afectiva se atribuyen los abundantes alias que se recogen en los documentos, caracterizadores del entorno y de los rasgos que llaman la atención de los mambises (*Guataca, Bembeta, Guzarapo, Guatimozin*)

La vida de los mambises se ve en la estabilidad de los campos léxico-semánticos que pueden reconocerse en todos los documentos, que atañen al entorno natural (*ateje, jutía*), hostil a las veces por los propios entes de la naturaleza (*jejenes, caimán, jíbaro, ciénega*), por las duras condiciones de vida (*hamaca, jolongo, macuto*), las enfermedades y la muerte (*ceca, ñañaara, lázaro, paludismo, viruelas*), el hambre y la sed (*boniato, calalús, palmito*), entretenidas con bebidas dulces o algo más fuerte o (*sambumbia, canchánchara, cubalibre, aguardiente*), el miedo y las acciones bélicas propias y enemigas (*ataque, cerco, emboscada, excursión, machetear, cañoneo*) y la larga lista de los pertrechos en que se sostiene la guerra (*revólver, fusil Remington, parque, tiros, armas de precisión, pólvora, cañón, rifle kentukiano, escopeta, balas, ...*). Los caballos constituyen aliados especiales como medio de locomoción y compañeros de combate, por lo que importa su calidad (*penquito, jaca*) y se atiende también a las variantes del transporte marítimo (*esquife, goleta, cañonera*). Las unidades de medida

(*cordel, legua*) son importantes en relación con los recorridos continuos y la orientación en relación con los espacios (*manigua, ceja*), las *prefecturas*, el enemigo, los alimentos o el agua.

Está presente también el ferrocarril, cuyas denominaciones varias y no integradas revelan lo reciente de la tecnología: *tren ferroviario, línea férrea, ferro-carril, carril*.

La industria que más reflejo encuentra en la manigua cubana es la azucarera, de la cual han vivido, malvivido o lucrado muchos de los participantes de la campaña, y que se refleja en un elenco de voces sobre sus espacios, construcciones y útiles: *cañaveral, batey, ingenio, casa de purga, tinglado, casa de calderas....*

En cambio el espacio en que es más posible aportar, para la recuperación de un repertorio lexicográfico novedoso, es el de los grupos humanos que se mueven en la guerra o en su entorno: *conjurado, pronunciado, alzado, insurrecto, mambí, ejército libertador, separatista, pacífico, majá, presentado, pancho, gringo, lancero, guerrilla, guerrillero, voluntario... (anexo)*, con toda su constelación de grados y jerarquías o de funciones militares y civiles (*práctico, posta, retén, salvaguardia, explorador, celador de policía, centinela, infantería, caballería, partida,*), de lo que no se excluyen elementos de discriminación y racismo (*negro, hombres de color, negros con narigones*). Se comprueba que hay denominaciones o apelativos que, por su connotación, son de aplicación restringida (*espía, chota, sicofante*).

Ameritan estudio y definición los tratamientos referenciales de *ciudadano* y *compañero*, y el alocutivo de *don*, que parece escaso.

Tomando como cubanismos, antillanismos o americanismos léxicos semánticos singularizadores aquellas voces de uso en esa área geográfica que 1. son exclusivas de la geografía en la acepción correspondiente; 2. son predominantes en la geografía en la acepción correspondiente; 3. provienen de las lenguas originarias de la región, con independencia de si luego se han expandido se toma en cuenta tanto el criterio de diferencialidad identificadora como el de inclusión y prelación. Como quiera que estos modos de ver los –ismos pueden aparecer como contradictorios entre sí, conviene revisar por separado los datos que atañen a

una u otra vertiente, tomando en cuenta la presencia en diccionarios, las marcas geográficas y de uso y la data tópica comparada con *NLLE* y corpus.

A título de ejemplo, en el elenco inicial se comprueban más de 60 voces con marca de cubanismo en las fuentes, como los fitónimos *almácigo* o *ateje*, algún zoónimo exclusivo como *catey*, otro vocabulario de la alimentación, como *congrí* o *malanga*, y los relativos a persona como el también exclusivo *guajiro* 'campesino', los que aluden a objetos específicos (*jolongo*) o aparecen con acepciones propias (*palenque*).

Solo 10 registros, pero de los más caracterizadores, se marcan como antillanismos, entre los que están *bohío*, *manigua* o *majá* (tan productivo en acepciones y derivaciones en el entorno de la guerra) y el peculiar restringido *vianda*. El mayor número de voces se marcan como americanismos, bien provenientes de lenguas indígenas, como *cayuco*, *guarapo*; sin origen consignado y con varias acepciones relacionadas como *ñeque*, hispánicos resemantizados como *potrero* o *cimarrón*.

Aunque el análisis detenido de unidades pluriverbales de interés está por hacer, las búsquedas realizadas muestran agrupaciones de diferente entidad (*ejército libertador*, *casa de cita*, *levantarse en armas...*), algunas convencionales que aparecen sin marca en el *DLE* (*a pierna suelta*, *por sí o por no*) y otras no reportadas, en proceso de integración semántica o cambio de acepción (*en vuelta de*, *a brida suelta*, *trancar los caballos*), mientras otras ya se documentan como locales (*casa de calderas*).

## **Conclusión**

Hasta este momento el análisis alcanzado de los documentos de las guerras ha sido abordado en sus constantes, que revelan consistencia de sus campos de interés, permiten hacer inventarios de vocabulario sobre los agentes del proceso en sus semejanzas y diferencias y definir lemas ausentes o escasamente recogidos en los diccionarios de cubanismos y en los generales.

Los ejemplos de los actores de la guerra muestran cómo los textos nos han permitido definir los lemas de modo más ajustado a la realidad histórica en que se produce su uso y atisbar los procesos de resemantización y especialización presentes en ellos. Por otra parte, con este tipo de trabajo contribuimos a incrementar la documentación y la ejemplificación de usos cubanos

para corpus y repertorios lexicográficos, como se hace evidente en el hecho de que ninguna de las voces comprobadas aparece en el CORDE, y solo tres de ellas en el DECu y una acepción relacionada de una cuarta.

En cuanto al predominio de los mecanismos de lexificación que se advierten del expurgo, es evidente que el fondo fundamental está en las voces patrimoniales en sus acepciones estándares, es decir, ni indoamericanismos ni cubanismos, pero matizadas por la resemantización (**modificación**, es decir, no indoamericanismos pero sí cubanismos semánticos), por los procesos derivativos (**creación**) y en menor medida por la **incorporación** de voces de otras lenguas, como las aborígenes comentadas en la toponimia.

El estudio de la **prelación**, es decir, -ismo de frecuencia, más allá de los datos que ofrece la aparición con marca geográfica en los repertorios lexicográficos, necesita todavía de un estudio estadístico más efectivo.

En general, demostrada su validez como fuente en relación con los objetivos de la línea de investigación, se impone tanto una transcripción completa como un procesamiento informático riguroso para revalorar coincidencias esenciales mantenidas, asociables a sociolectos, data crónica o tipo textual.

## Referencias bibliográficas

1. Domínguez Hernández, Marlen A. 2021. ¿Cómo hablaban los mambises? Datos para la historia del español decimonónico en Cuba. Anejo N°3 Boletín de Filología [1] Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier Vol.1: 371-385.
2. Domínguez Hernández, Marlen A. 2010. *La voz de los otros*. La Habana, Centro de Estudios Martianos.
3. Domínguez Hernández, Marlen A. 2013. *Vosotros /ustedes* en los hombres de *Patria*. Memorias VIII Conferencia internacional Lingüística 2013. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística.
4. López Acosta, Pedro de Jesús 2018. Breve expedición a la lengua española en los diarios martianos, La Jiribilla, 24 de abril 2018.
5. López Acosta, Pedro de Jesús. 2019a. Lengua, verso e historia en el himno nacional cubano, Habana, Casa Editora Abril.
6. López Acosta, Pedro de Jesús. 2019b. Léxico y construcción de identidades. Palabras en disputa durante las guerras por la independencia cubana del siglo XIX. Proyecto de investigación doctoral presentado, Universidad de La Habana.
7. Menéndez de la Torre, Laura. 2015. Análisis lingüístico de cartas personales de mujeres cubanas del siglo XIX. Tesis para optar por el título de licenciatura en Letras, Universidad de La Habana.
8. Uría Riguera, Elisabet (2015): Análisis lingüístico de cartas remitidas por Luis Figueredo a Vicente García (1874 y 1878). Tesis para optar por el título de licenciatura en Letras, Universidad de La Habana.

Anexo

Lema	Definición	Documentación lexicográfica	Observaciones
conjurado	sust. Persona que participa en una conspiración contra el dominio español.		Data antigua de documentación en su acepción general. Autoridades 1729. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX .
pronunciado	sust. Persona que se subleva contra el dominio español.		Domínguez 1853 es el primero que lo reporta como 'el que se ha adherido a algún pronunciamiento o alzamiento popular'. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
insurrecto	sust. Persona que lucha en las guerras de independencia contra el dominio español.	DECu	Domínguez 1853 como p.p. del antiguo insurgir// sublevarse, rebelarse. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
mambí, -sa	sust. Persona que lucha contra España por la independencia de Cuba.	Zerolo 1895, Academia 1956, DECu	Etimología discutida, probablemente de una lengua subsahariana, 'insurrecto'. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
ejército libertador	sust. Conjunto de tropas que combaten contra el gobierno español por la independencia.		No aparece en CORDE.
separatista	sust. Persona partidaria de la emancipación de Cuba de España.		Academia usual 1884 como adj. 'Que trabaja y conspira para que un territorio o colonia se

			emancipe de la metrópoli'. U.t.c.s. Relacionada con palabra afín del inglés. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
pacífico	sust. Persona que habita en el escenario de la guerra y sus lindes, que no participa de las acciones militares. 2. sust. Persona que se dedica a las actividades agrícolas y otras afines, que se relaciona por fuerza o de grado con los mambises.		Data antigua de documentación en su acepción general. Autoridades 1737. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX .
majá	1. m. 'persona que habita en un rancho'// casa fuera de poblado. 2. sust. 'persona que no está apta para tomar las armas', impedimenta. 3. sust. 'persona que se dedica a labores de aprovisionamiento y manutención de la tropa mambisa'. 4. sust. 'persona civil en el campo insurrecto por carecer de arma'.5. sust. 'persona que tiene capacidad para esconderse'. 6. sust. 'oficial que solo desempeña en la guerra funciones de escolta de uno superior'. 7. sust. 'persona que elude e incumple el servicio militar para el que está asignado'8.		Academia usual 1884 en la acepción de ofidio de la cual por metaforización probablemente se producen las otras. Voz aborigen. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.

	adj. 'Dicho de una persona vinculada al campo insurrecto, que es cobarde, indolente o perezosa en el cumplimiento de sus deberes militares'.		
presentado	sust. Persona que abandona la participación en la manigua y se somete a la autoridad del gobierno español.		Academia 1737 tiene una acepción jurídica 'acudir o comparecer el reo, ante el juez o tribunal que conoce de su causa' de la cual puede haberse producido la que se estudia. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
pancho	m. coloq. despect. Persona natural de España, que forma parte de las filas de su ejército.		La acepción general y antigua 'panza' y la reportada por Salvá 1846 como forma familiar para llamar a los Francicos y Franciscas en Cuba puede haber desencadenado el proceso de antonomasia. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
gringo	m. coloq. despect. Persona que no es natural de Cuba, especialmente los españoles.	Salvá 1846	Primer reporte como 'griego' en Núñez de Taboada 1825 como familiar. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
guerrilla	f. grupo pequeño de cubanos, generalmente de la misma localidad, armados por las		Aunque la aparición de guerrilla data de Autoridades 1734, es en 1843 que la Academia lo recoge como 'partida de paisanos [...] con poca

	autoridades españolas para realizar acciones bélicas rápidas contra los mambises		dependencia de los mandos del ejército, que 'acosa y molesta al enemigo'. E creación a partir del germánico guerra. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
guerrillero	m. Persona armada por las autoridades españolas que, junto a un pequeño grupo, realiza acciones bélicas rápidas contra los mambises.	DECu	Academia 1843 como 'paisano que sirve en alguna guerrilla'. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.
voluntario	Cubano que forma parte de un cuerpo de servicio a las estructuras coloniales españolas, sin ser reclamado por las autoridades para ello.		Su acepción antigua, en Autoridades 1739 recoge un uso sustantivo 'soldado que sirve sin sueldo'. No aparece en la acepción en CORDE con filtro Cuba siglo XIX.

